摘要

臺北捷運自 2010 年代後期積極推動多語服務政策，在淡水信義線等主要路線導入日語站名標示與車廂廣播，旨在提升日本等主要觀光客源國旅客的空間導航便利性。本研究源於對淡水信義線日語語音導覽中站名發音「異質性」的觀察。以捷運淡水信義線上的「淡水站」和「中山站」為例，「淡水站」的日文廣播採用日文音讀「たんすい」，其發音和中文十分相近；而「中山站」的日文廣播採用日文訓讀「なかやま」，理由是源自孫中山於日本活動的化名「中山樵（なかやまきこり）」，反映出捷運在處理站名日譯時存在不同的翻譯邏輯。因此，本研究聚焦台北捷運淡水信義線 28 站，透過歷史文獻觀察現行日語站名背後的歷史與翻譯邏輯，探討讀音不統一的文化原因與意義。

研究方法包括資料蒐集與分類分析。首先，蒐集台北捷運官網路網圖、車廂日語廣播影音，並製作「淡水信義線站名中英日發音對照表」，涵蓋象山至淡水全 28 站。其次，利用內政部「地名資訊服務網」提供的 GIS 空間資料與地政屬性資料查詢各站現行的地政資訊。利用《臺北市大眾捷運系統捷運車站命名更名或車站站名加註名稱作業要點》和《標準地名譯寫準則》作為站名命名與翻譯依據的參考。查閱《台灣日日新報》、台灣總督府鐵道部《鉄道停車場一覧》等日治文獻以追溯歷史讀法。 最後，依命名由來分類為傳統地名、路名、地標或景點、歷史人物；依日語讀音分類為沿用讀音、漢字音讀、漢字訓讀、音譯、混合型轉譯，並製作綜合對照表分析關聯。

研究分析顯示，站名命名方式為傳統地名站的的（如大安站、淡水站），大多沿用日治時期就已經存在的讀音（だいあん、たんすい），路名站（如信義安和站、民權西路站）使用日文漢字音讀，地標或觀光景點站使用不只一種翻譯邏輯（如台北 101/世貿站的たいぺいいちまるいち/せかいぼうえきセンター），紀念歷史人物的站名如中山站，沿用日治時期就已經存在的讀音（なかやま）。而傳統地名中的北投站及新北投站，未沿用「ほくとう」和「しんほくとう」，反而使用中文音譯的「ぺいとう」和「しんぺいとう」，台北車站未沿用「たいほくえき」用「たいぺいえき」，反映辨識度優先於歷史還原。這些選擇呼應《臺北市大眾捷運車站命名要點》的「地方辨識性、地標顯著性、歷史意義」與《標準地名譯寫準則》的音譯原則及歷史例外，展現捷運在「統一規則」與「保留特色」間的選擇。

台北捷運的日語廣播在遵循政府規範的「音譯原則」下，彈性地將歷史讀音、漢字音讀與語意翻譯整合使用，展現了這座城市在面對國際旅客時，如何在「保留文化過去」與「便利現代溝通」之間找到平衡點。